

DURCH ALLE ZEITEN UND SEITEN
VON WERNBERG-KÖBLITZ UND BOR
EIN DEUTSCH-TSCHECHISCHES MALBUCH

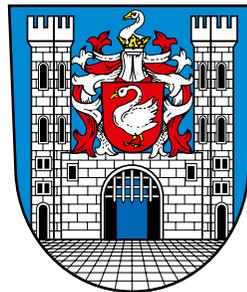
BOR A WERNBERG-KÖBLITZ V ČASE
ČESKO-NĚMECKÉ OMALOVÁNKY



DURCH ALLE ZEITEN UND SEITEN
VON WERNBERG-KÖBLITZ UND BOR
EIN DEUTSCH-TSCHECHISCHES MALBUCH

BOR A WERNBERG-KÖBLITZ V ČASE
ČESKO-NĚMECKÉ OMALOVÁNKY

EIN PROJEKT IM RAHMEN DER FEIERLICHKEITEN
ZUR 10-JÄHRIGEN PARTNERSCHAFT DES MARKTES WERNBERG-KÖBLITZ UND DER STADT BOR.
PROJEKT V RÁMCI OSLAV DESETILETÉHO PARTNERSTVÍ MĚST WERNBERG-KÖBLITZ A BOR



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



IMPRESSUM

Herausgeber: Markt Wernberg-Köblitz
Konrad Kiener
Nürnbergerstraße 124
92533 Wernberg-Köblitz

Konzeption: Barbara Hauer, Susanne Rötzer, Christina Dirmeyer, Christine Losch,
Ramona Cramer, Diana Neidhardt, Marta Potuznikova-König,
Konrad Kiener, Sarah Segerer, Daniel Koblen, Petr Myslivec und
das Lehrerkollektiv der Grundschule Bor

Redaktion: Barbara Hauer, Susanne Rötzer, Daniel Koblen, Anna Sudová

Bilder: Schüler:innen der Grund- und Mittelschule Wernberg-Köblitz
und der Mittelschule Bor

Layout: Sarah Segerer

Übersetzung: Jecaro e. K. Übersetzungen

TIRÁŽ

Vydavatel: Markt Wernberg-Köblitz
Konrad Kiener
Nürnbergerstraße 124
92533 Wernberg-Köblitz

Konzept: Barbara Hauer, Susanne Rötzer, Christina Dirmeyer, Christine Losch,
Ramona Cramer, Diana Neidhardt, Marta Potuznikova-König, Konrad
Kiener, Sarah Segerer, Daniel Koblen, Petr Myslivec a kolektiv učitelů
ZŠ Bor

Redakce: Barbara Hauer, Susanne Rötzer, Daniel Koblen, Anna Sudová

Obrázky: Žáci, žákyně základní školy ve Wernbergu-Köblitz a v Boru

Layout: Sarah Segerer

Překlad: Jecaro e. K. Übersetzungen

DIESES BUCH GEHÖRT:
TATO KNIHA PATŘÍ

AUF DIESER SEITE KANNST DU EIN BILD VON DIR
MALEN ODER EIN FOTO EINKLEBEN.
NA TÉTO STRÁNCE MŮŽEŠ NAKRESLIT SVŮJ OBRÁZEK
NEBO VLOŽIT FOTOGRAFII.

EIN GRUSSWORT

AUS WERNBERG-KÖBLITZ

Liebe Kinder,

kennt ihr schon alle Orte eurer Marktgemeinde? Kennt ihr auch schon unsere Partnerstadt Bor in Tschechien? Ihr habt nun mit dem Malbuch die Möglichkeit, beide noch näher kennenzulernen und vieles Neues zu entdecken. Werni und Leo helfen euch dabei.

Unsere beiden Kommunen verbindet seit über 10 Jahren eine freundschaftliche Beziehung. Für die Gestaltung des Malbuches haben unsere beiden Schulen eng zusammengearbeitet. Es ist ein hervorragendes Beispiel für das Zusammenwachsen mitten in Europa. Vielen Dank an alle Beteiligten.

Nun wünsche ich euch viel Spaß beim Ausmalen und beim Erkunden unserer beiden Partnergemeinden.

Konrad Kiener | Bürgermeister Markt Wernberg-Köblitz

Milé děti,

vyznáte se ve svém městě? Znáte také naše partnerské město Bor v Česku? S omalovánkami máte nyní příležitost obě ještě lépe poznat a objevit spoustu nového. Werni a Leo vám při tom pomohou.

Naše dvě města udržují přátelské vztahy již více než 10 let. Naše dvě školy při tvorbě omalovánek úzce spolupracovaly. Je to vynikající příklad úzkého sblížení uprostřed Evropy. Všem zúčastněným patří velký dík.

Přejeme vám všem hodně radosti při vybarvování a objevování našich dvou partnerských měst.

Konrad Kiener | Starosta města Wernberg-Köblitz





SRDEČNÝ POZDRAV Z BORU

Milé děti,

naše české město Bor se kamarádí již více jak 10 let s německým městem Wernberg-Köblitz. To už je opravdové přátelství, co říkáte?

Znáte dobře město Bor? A chtěli byste poznat město Wernberg-Köblitz? Pokud ano, tak naše omalovánky, které navrhly školy z obou měst, Vám pomohou. Na procházce oběma městy vás provedou medvídek Werni a lvíček Leo.

Osobně bych rád poděkoval všem, kteří se na tomto společném projektu podíleli. Moc děkuji.

Přeji vám hodně radosti a zábavy při jejich vymalování.

Ing. Petr Myslivec | starosta města Bor

Liebe Kinder,

unsere tschechische Stadt Bor ist seit mehr als 10 Jahren mit der deutschen Stadt Wernberg-Köblitz befreundet. Das ist eine echte Freundschaft, nicht wahr?

Kennt ihr die Stadt Bor gut? Und möchtet ihr die Stadt Wernberg-Köblitz kennenlernen? Dabei werden euch unsere Ausmalbilder helfen, die von Schulen aus beiden Städten gestaltet wurden. Werni der Bär und Leo der Löwe nehmen dich mit auf einen Spaziergang durch beide Städte.

Ich möchte mich persönlich bei allen bedanken, die an diesem gemeinsamen Projekt mitgewirkt haben. Vielen Dank!

Ich wünsche euch viel Freude und Spaß beim Ausmalen.

Ing. Petr Myslivec | Bürgermeister von Bor



WERNI UND LEO

FREUNDE ÜBER GRENZEN HINWEG

Werni und Leo wohnen zwar nicht im gleichen Ort, nicht einmal im gleichen Land – aber dennoch sind sie Freunde. Werni möchte Leo mehr über Wernberg-Köblitz zeigen und auch Leo möchte seinem deutschen Freund einiges über seine Heimatstadt Bor erzählen. Dafür haben sie in diesem Buch viele Geschichten, Informationen und die schönsten Plätze ihres Wohnorts gesammelt.

Du willst mehr über Wernis und Leos Zuhause erfahren? Dann mach dich bereit für eine spannende Reise durch alle Zeiten und Seiten von Wernberg-Köblitz und Bor.



WERNI A LEO

PŘÁTELÉ PŘES HRANICE

Werni a Leo nebydlí sice na stejném místě, dokonce ani ve stejné zemi, ale přesto jsou přátelé. Werni by chtěl Leovi říci více o Wernberg-Köblitz a Leo by mu chtěl zase vyprávět něco o Boru. Proto vybrali do této knihy mnoho příběhů, informování o nejkrásnějších místech svého bydliště.

Chceš se dozvědět více o Werniho a Leově domově? Připrav se na napínavou cestu Borem a Wernberg-Köblitz.



GRUND- UND MITTELSCHULE WERNBERG-KÖBLITZ

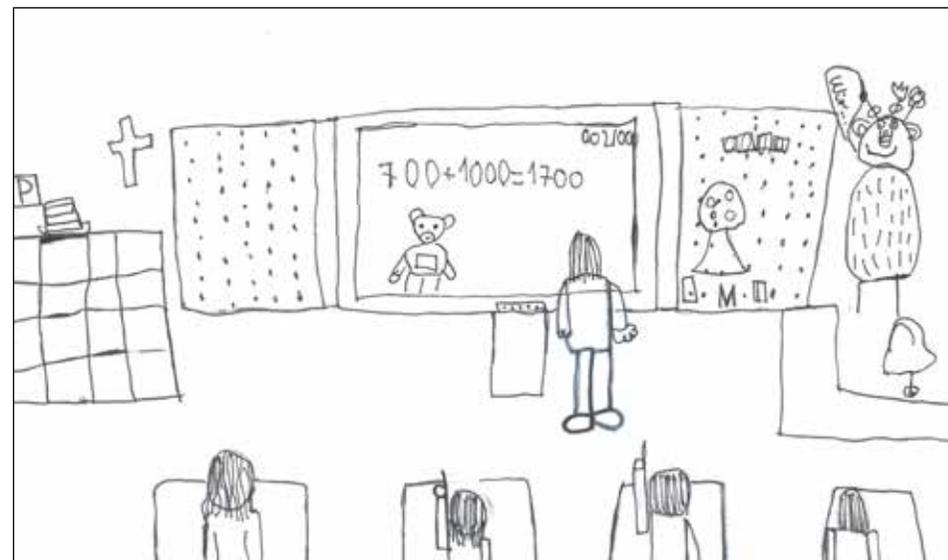
WERNI UNTERWEGS IM SCHULHAUS

LUST AUF EINEN RUNDGANG
DURCHS SCHULHAUS? HIER LANG:
CHCEŠ SI PROHLÉDNOUT
BUDOVU ŠKOLY? TUDY:



In der Grundschule sind 8 Klassen in den Jahrgangsstufen 1-4. Insgesamt besuchen 156 Schüler die Schule. Sie werden von 8 Klassenleitern und 4 Fachlehrkräften unterrichtet. Seit dem Schuljahr 2021/2022 wurde die Schule zur offenen Ganztagschule erweitert. Das Schulhaus verfügt über 2 Turnhallen, 1 Schwimmbad, 1 PC-Raum und weitere Fachräume. Unter dem Schulmotto „gemeinsam lernen, gemeinsam leben“ finden vielfältige Aktionen und Projekte statt, zum Beispiel ein Weihnachtsmarkt oder das alljährliche Sommerfest. Die Schüler:innen nehmen auch an vielen sportlichen Wettbewerben teil unter anderem Geräteturnen, Leichtathletik, Fußball- und Schwimmmeisterschaften. Seit 2020 wird am Nachmittag auch ein freiwilliger Musikunterricht angeboten. Die Mittelschule ist seit 2019 inaktiv.

Na prvním stupni základní školy je 8 tříd 1. – 4. ročníku. Školu navštěvuje celkem 156 žáků. Vyučuje je osm třídních učitelů a čtyři odborní učitelé. Od školního roku 2021/2022 byla škola rozšířena na školu s celodenním provozem. V budově školy jsou dvě tělocvičny, bazén, počítačová učebna a další odborné učebny. Pod heslem školy „společně se učit, společně žít“ se konají různé aktivity a projekty, například vánoční trh nebo každoroční letní festival. Žáci, žákyně se také účastní mnoha sportovních závodů, včetně soutěží v gymnastice, atletice, fotbale a plavání. Od roku 2020 je v odpoledních hodinách nabízena také dobrovolná hudební výuka. Samostatný druhý stupeň byl v roce 2019 zrušen.



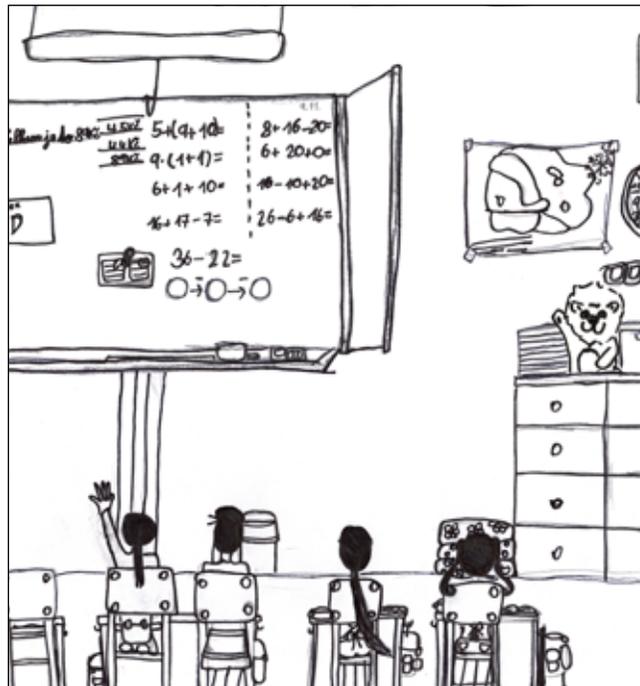
1. AUFGABE

1. ÚKOL

IN DEN BILDERN DER SCHULEN HABEN SICH WERNI UND LEO VERSTECKT. KANNST DU SIE FINDEN?
WERNI A LEO SE SCHOVALI DO OBRÁZKŮ ŠKOL.
NAJDEŠ JE?

ZŠ BOR

LEO JDE ŠKOLNÍ BUDOVOU



Unsere Schule hat 447 Schüler, die in die Stufe 1 (Klassen 1-5) und Stufe 2 (Klassen 6-9) unterteilt sind. Unsere Schule hat 29 Lehrkräfte und 20 Lehrassistenten. Unsere Schule ist eine Ganztagschule. Die Schülerinnen und Schüler können in der Schulkantine essen. Die Kinder nehmen an verschiedenen sportlichen und kulturellen Aktivitäten teil (z. B. Chorauftritte, Weihnachtsmärkte, Sportwettbewerbe).

Naše škola má 447 žáků, kteří jsou rozděleni na 1. stupeň (1.-5. ročník) a 2. stupeň (6.-9. ročník). Na naší škole učí 29 učitelů a 20 asistentů pedagoga. Naše škola je škola s celodenním provozem. Žáci se zde mohou stravovat ve školní jídelně. Děti se účastní různých sportovních a kulturních aktivit (např. vystoupení pěveckého sboru, vánoční trhy, sportovní soutěže).

2. AUFGABE

2. ÚKOL

MALE DIE UMRISSE DER TIERE AN DER FISCHTREPPE UND IM SCHLOSSTEICH AUS.
VYMALUJ OBRYSY ZVÍŘAT U RYBÍHO ŽEBŘÍKU A V ZÁMECKÉM RYBNÍKU.



FISCHTREPPE

IN DER NAAB



RYBÍ ŽEBŘÍK

V ŘECE NAAB



SCHLOSSTEICH

AM SCHLOSS BOR



ZÁMECKÝ RYBNÍK

U ZÁMKU BOR

WOLPERTINGER

EIN BAYERISCHES FABELWESEN BAVORSKÁ BÁJNÁ BYTOST

Ein Wolpertinger ist ein Mischwesen aus unterschiedlichen Tieren.
Der Wolpertinger ist sehr scheu, aber es gibt verschiedene Arten ihn zu jagen.

Möglichkeit 1: Nur junge, hübsche Frauen können ein Wolpertinger sehen.
Aber nur bei Vollmond in der Abenddämmerung.

Möglichkeit 2: Der Wolpertinger kann nur gefangen werden, wenn man ihm Salz auf den Schweif streut.

Möglichkeit 3: Man braucht eine Kerze, einen Sack, einen Stock und einen Spaten.
Bei Vollmond (wichtig) den Sack mit dem Stock offen halten. Die brennende Kerze in die Öffnung des Sackes stellen. Der Wolpertinger wird dann vom Kerzenlicht angelockt und mit Hilfe des Spatens in den Sack getrieben.

Wolpertinger se skládá z různých zvířat.

Wolpertinger je velmi plachý, ale existují různé způsoby, jak ho ulovit:

Možnost 1: Wolpertingera mohou vidět jen mladé a hezké ženy, a pouze za soumraku při úplňku.

Možnost 2: Wolpertinger se dá chytit pouze tehdy, když mu posypete ocas solí.

Možnost 3: Potřebujete svíčku, pytel, klacek a rýč.

Při úplňku (důležité) držte otevřený pytel pomocí hole. Hořící svíčku vložte do otvoru pytle. Wolpertinger je pak přitahován světlem svíčky a pomocí rýče je vhaněn do pytle.



SO MALST DU EINEN WOLPERTINGER:

1. ZEICHNE DEN KÖRPER EINES BIBERS
2. ZEICHNE ENTENFÜSSE
3. ZEICHNE AM RÜCKEN LIBELLENFLÜGEL
4. ZEICHNE EINEN ENTENKOPF
5. ZEICHNE EINEN SCHWANENSCHNABEL
6. ZEICHNE EINEN FISCHSCHWANZ

TAKLE SE MALUJE WOLPERTINGER:

1. NAKRESLI TĚLO BOBRA
2. NAKRESLI KACHNÍ NOŽKY
3. NAKRESLI NA ZÁDA KŘÍDLA VÁŽKY
4. NAKRESLI KACHNÍ HLAVU
5. NAKRESLI ZOBÁK LABUŤE
6. NAKRESLI RYBÍ OCAS

3. AUFGABE 3. ÚKOL

ZEICHNE EINEN WOLPERTINGER. FOLGE DABEI WERNIS ANLEITUNG ODER LASS DEINER KREATIVITÄT FREIEN LAUF. NAKRESLI WOLPERTINGERA. POSTUJ PŘITOM PODLE WERNIHO POKYNŮ NEBO DEJ VOLNÝ PRŮCHOD SVÉ KREATIVITĚ.

MARKTPLATZ WERNBERG-KÖBLITZ

DER MITTELPUNKT DER GEMEINDE

4. AUFGABE

4. ÚKOL

DIE MARKTPLÄTZE SIND NOCH ETWAS TRIST. KANNST DU IHNEN EINEN FARBIGEN ANSTRICH VERPASSEN? TRŽIŠTĚ JSOU STÁLE TROCHU SMUTNÁ. MŮŽEŠ JE VYBARVIT?

Der Marktplatz von Wernberg-Köblitz befindet sich im Ortsteil Wernberg und wurde 2010 erneuert. Eine Besonderheit des Marktplatzes ist die Kunstspur: Ein künstlerischer Wasserlauf besetzt mit ortsprägenden, geschichtlichen Elementen. Der Marktplatz ist Mittelpunkt vieler Feste. So finden zum Beispiel der Adventsmarkt oder das Bürgerfest am Marktplatz statt.

Náměstí ve Wernburgu-Köblitz se nachází v části Wernberg a bylo zrekonstruováno v roce 2010. Zvláštností náměstí je umělecká stezka: Umělecký vodní tok je osazen historickými prvky, které toto místo charakterizují. Na náměstí se konají mnohé slavnosti, kde probíhají například vánoční trhy nebo městské slavnosti.





NÁMĚSTÍ BOR CENTRUM MĚSTA

Der Platz ist von einigen historischen Gebäuden umgeben (z. B. dem Rathaus, der Mariensäule, etc.). In der Vergangenheit wurden hier wichtige Viehmärkte abgehalten. Unsere Stadt wurde von einigen bedeutenden Persönlichkeiten besucht. Es gibt hier eine Christbaumbeleuchtung, Weihnachtsmärkte, Loretto-Feste und ein Treffen historischer Fahrzeuge.

Náměstí obklopují některé historické budovy (např. radnice, mariánský sloup atd.). V minulosti se zde konaly významné dobytčí trhy. Naše město navštívily některé významné osobnosti. Koná se zde rozsvícení vánočního stromu, vánoční trhy, Loretanské slavnosti, sraz historických vozidel.

EINE BAYERISCHE TRADITION:

KIRWA IN WERNBERG-KÖBLITZ

POSVÍCENÍ KIRWA VE WERNBERG-KÖBLITZ

Die traditionelle Kirchweih ist in der Oberpfalz fest verankert und ein besonderes Fest im Ort. Traditionell wird es am Tag des Schutzpatronen der Dorfkirche gehalten. Es findet ein Gottesdienst statt. Es gibt besondere Traditionen:

- Kirwapaare: Kirwabua und Kirwamoidl
- Kirwabaum: Der Baum ist ca. 25 bis 30 m hoch, die Baumkrone ist mit bunten Bändern und Kränzen geschmückt. In die Baumrinde werden Schnitzmuster, zum Beispiel Rauten, Spiralen und das Aufstelldatum eingearbeitet. Der Baum wird in einem Festzug von den Kirwaburschen auf den Festplatz gebracht und aufgestellt. Am Sonntagnachmittag wird der Baum von den Kirwapaaren mit traditionellen Tänzen „ausgetanzt“.
- Die Kirwa dauert meist 3 Tage und ist ein großes Fest. Hier trifft sich Jung und Alt.
- Neben dem Baum, den Tänzen und den Kirwapaaren gibt es auch traditionelle Speisen: Küchel (Hefeteiggebäck), Kirwakuchen (Hefeteig mit Quarkbelag), Gans oder Ente mit Blaukraut und Knödel

Tradiční posvícení (Kirchweih) je v Horní Falcí pevně zakořeněná tradice. Tradičně se koná v den svátku patrona vesnického kostela. V kostele se koná bohoslužba Udržují se zvláštní tradice:

- Kirwapaare („posvícenské“) páry Kirwabua a Kirwamoidl (Kirwa chlapec a Kirwa dívka)
- Kirwa („posvícenský“) strom: Strom je vysoký asi 25 až 30 m, koruna je ozdobena barevnými stuhami a věnci. Do kůry stromu se vyřezávají vzory, například kosočtverce, spirály a datum postavení. Vybraní chlapci přinášejí v průvodu strom na místo, kde je vztyčen. V neděli odpoledne strom „roztančí“ Kirwa páry tradičními tanci.
- Posvícení Kirwa trvá většinou tři dny a je to velká slavnost. Setkávají se tady mladí i staří.
- Kromě stromu, tanců a Kirwa párů je zde také tradiční jídlo: Küchel (pečivo z kynutého těsta), koláč Kirwa (kynuté těsto s tvarohem), husa nebo kachna s červeným zelím a knedlíkem.



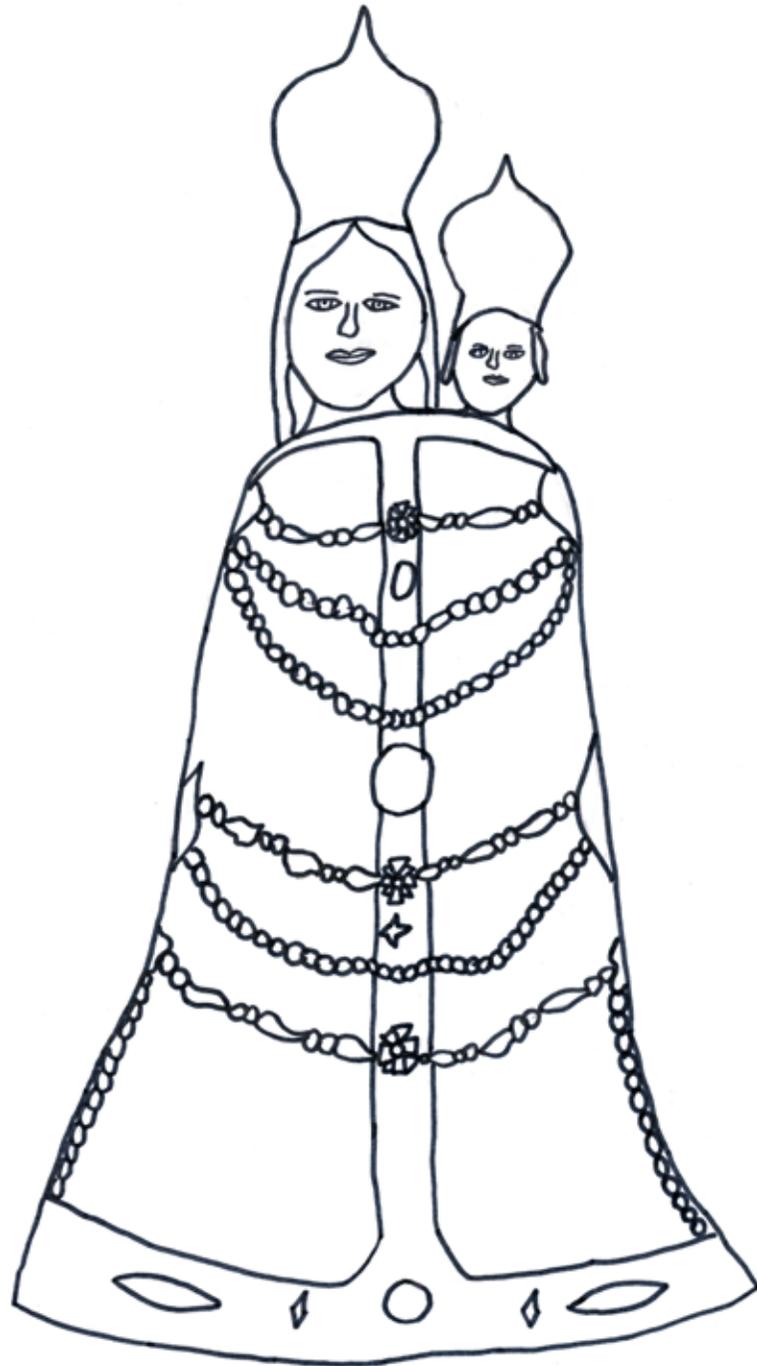
5. AUFGABE

5. ÚKOL

DEM KIRWABAUM FEHLT NOCH EIN SCHNITZMUSTER. MALE DEN BAUM AUS UND ENTWERFE DEIN EIGENES MUSTER. MÁJCE JEŠTĚ CHYBÍ ŘEZBÁŘSKÝ VZOR. VYMALUJ JI A NAVRHNI VLASTNÍ VZOR.

ČESKÁ TRADICE

PANNA MARIE LORETÁNSKÁ – MARIÁNSKÉ SLAVNOSTI JUNGFRAU MARIA VON LORETO – MARIANISCHE FEIERLICHKEITEN



V roce 1990 se navázalo na dlouholetou tradici loretánských slavností (Loretto-Wallfahrt). Pout' se koná každoročně na začátku září. Černou madonu lze vidět v loretě, která je blízko zámku.

1990 wurde die lange Tradition des Loreto-Festes (Loreto-Wallfahrt) fortgesetzt. Die Kirchweih findet jährlich Anfang September statt. Die Schwarze Madonna ist im Loreto zu sehen, das sich in der Nähe des Schlosses befindet.

6. AUFGABE

6. ÚKOL

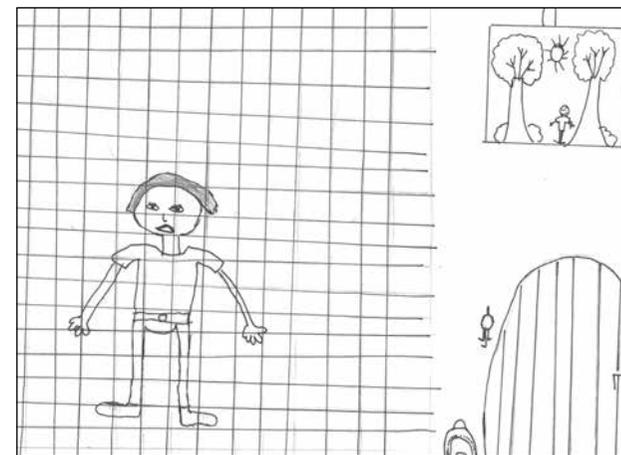
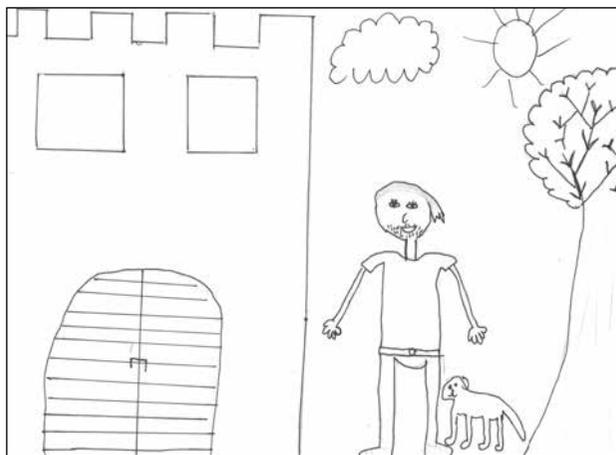
RICHTIG SCHÖN IST DIE STATUE DER JUNGFRAU IN FARBE.
KANNST DU SIE FARBIG AUSMALEN?
BAREVNÁ SOCHA PANNY MARIE JE OPRAVDU KRÁSNÁ.
MŮŽEŠ JI VYBARVIT?

BURG WERNBERG

DIE LEGENDE UM RITTER NOTTHAFFT

LEGENDA O RYTĚŘI NOTTHAFTOVI

Vor langer Zeit gab es einen Mann namens Heinrich. Der erwarb die Burg Wernberg und lebte dort. Einer seiner Kinder hieß ebenfalls Heinrich. Dieser wollte eine Reise machen und zog zu Fuß los. Über zwölf Jahre lang hörte man nichts mehr von ihm. Deswegen dachten alle Menschen, dass er wohl tot sei. Eines Tages stand ein alter Wanderer am Burgtor und wollte hineinkommen. Weil die Menschen ihn nicht kannten, ließen sie ihn aber nicht hinein. Da kam ein alter Hund und freute sich sehr. Er wedelte mit dem Schwanz und sprang den Wanderer an. Das bemerkten auch die Burgbewohner und wunderten sich darüber. Der Mann erklärte, dass er Heinrich ist. Nun erkannten ihn auch die anderen Menschen und er durfte in die Burg kommen. Heinrich erzählte allen, was ihm auf seiner Reise passiert war. Lange Zeit war er in großer Not und sogar verhaftet. Deswegen nannte er sich von nun an Notthafft. Weil sein Hund so treu war und ihn auch nach langer Zeit erkannte, ließ er einen Hund auf sein Wappen malen.

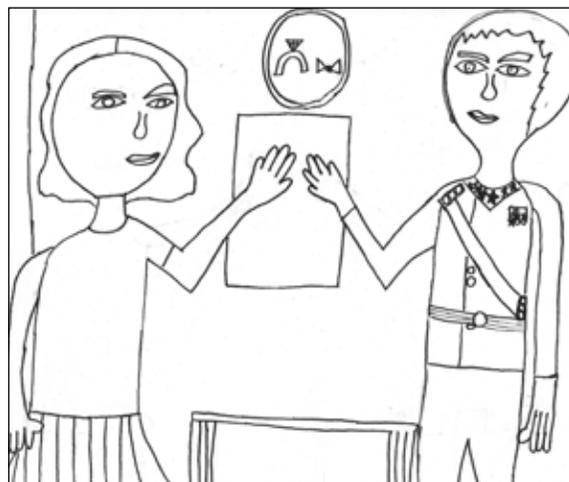


7. AUFGABE

7. ÚKOL

KANNST DU DIE BILDER ZU DEN BEIDEN LEGENDEN IN DIE RICHTIGE REIHENFOLGE BRINGEN? TRAGE DIE RICHTIGE NUMMER IN DEN KÄSTCHEN UNTER DEN BILDERN EIN. MÜŽEŠ DÁT OBRÁZKY OBOU LEGEND DO SPRÁVNÉHO POŘADÍ? ZADEJTE SPRÁVNÉ ČÍSLO DO POLÍČEK POD OBRÁZKY.

Kdysi dávno žil muž jménem Heinrich. Získal hrad Wernberg a žil v něm. Jedno z jeho dětí se také jmenovalo Heinrich. Ten se chtěl vydat na cestu. Vyrazil pěšky. Více než dvanáct let o něm nebylo slyšet. Proto si všichni lidé mysleli, že je pravděpodobně mrtvý. Jednoho dne stál u hradní brány starý poutník a chtěl vstoupit. Ale protože ho lidé neznali, nepustili ho dovnitř. Jednou se u brány objevil starý pes. Vrtěl ocasem a skákal na příchodího. Obyvatelé hradu si toho také všimli a podivovali se nad tím. Muž vysvětlil, že je Heinrich. Nyní ho poznali i ostatní lidé a dovolili mu tedy vystoupit do hradu. Heinrich všem vyprávěl, co se mu na cestě přihodilo. Během svého putování zažil mnoho příkoří, byl dokonce uvězněn. Proto si od té doby změnil jméno. Ocenil věrnost svého psa, nechal si ho namalovat na svůj erb.



ZÁMEK BOR

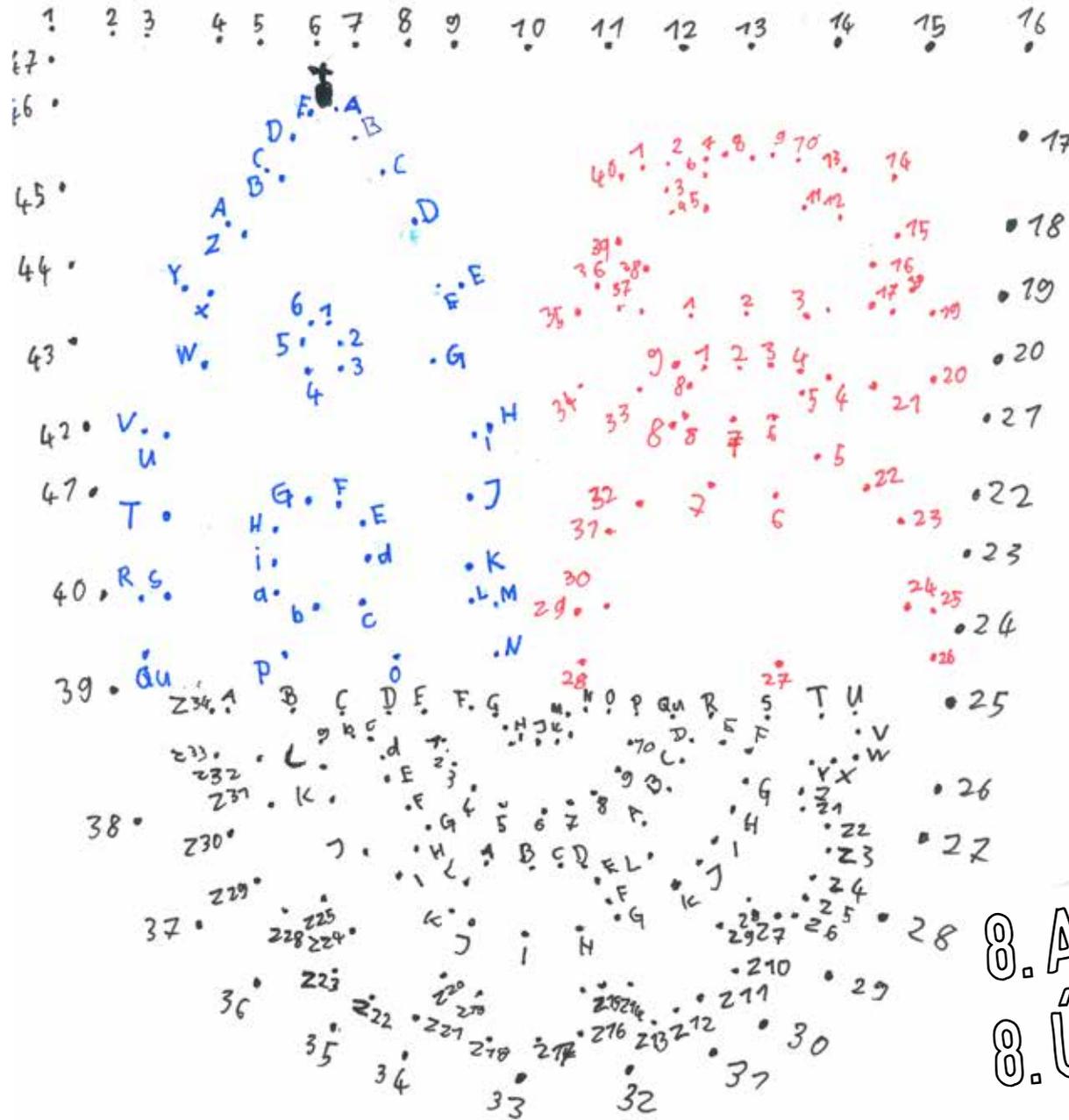
LEGENDA O HRADNÍCH OTISCÍCH

DIE LEGENDE ÜBER DIE SCHLOSSDRUCKE

Ve 14. století žil na zámku jistý Bartoloměj ze Švamberka. Jednoho dne se Bartoloměj zamiloval do Anny. Byla velmi krásná, ale bohužel to byla dcera zedníka z Boru. V té době se šlechtic a dcera zedníka nemohli vzít, takže oba dva byli velmi nešťastní. Oba milenci přemýšleli, jak svou lásku někam zaznamenat navždy. V té době se opravovala zámecká kaple. Bartoloměj s Annou položili své ruce do mokré omítky v rohu kaple. Bartoloměj se poté musel oženit s Eliškou z Rogendorfu a po zbytek života byl smutný z nešťastné lásky. Dodnes panuje pověst o tom, že kdo svou dlaň položí do těchto otisků, bude mít až do konce života smůlu v lásce.

Im 14. Jahrhundert lebte in der Burg ein gewisser Bartholomäus von Švamberk. Eines Tages verliebte sich Bartholomäus in Anna. Sie war sehr schön, aber leider war sie die Tochter eines Maurers aus Bor. Zu dieser Zeit konnten der Adlige und die Tochter des Maurers nicht heiraten und waren daher beide sehr unglücklich. Die beiden Liebenden überlegten, wie sie ihre Liebe für immer festhalten könnten. Zu dieser Zeit wurde die Schlosskapelle repariert. Bartholomäus und Anna stecken ihre Hände in den feuchten Putz in der Ecke der Kapelle. Bartholomäus wurde daraufhin gezwungen, Eliška von Rogendorf zu heiraten, und für den Rest seines Lebens war er von seiner unglücklichen Liebe geplagt. Bis heute gibt es die Legende, dass derjenige, der seine Handfläche in diese Abdrücke legt, für den Rest seines Lebens Pech in der Liebe hat.

DAS WAPPEN VON WERNBERG-KÖBLITZ



In dem Wappen wird der Zusammenschluss des Marktes Wernberg-Köblitz aus den Gemeinden Wernberg und Oberköblitz dargestellt. Dieser fand 1974 statt. Der rote Zinnenturm ist dem Bergfried der Burg Wernberg nachempfunden und wurde in vereinfachter Form dem alten Wappen des Marktes Wernberg entnommen. Das silberne Schildchen mit blauem Balken sind ein Hinweis auf die Landgrafen von Leuchtenberg, die das Wappen 1560 verliehen haben. Das blaue Kirchengebäude erinnert in vereinfachter Form an die Pfarrkirche St. Emmeram in Oberköblitz.

Erb vznikl sloučením dvou znaků měst Wernberg a Oberköblitz.

K tomu došlo v roce 1974. Červená věž s cimbuřím je vytvořena podle věže hradu Wernberg a ve zjednodušené podobě byla převzata ze starého znaku tržišního města Wernberg. Stříbrný štít s modrým pruhem je odkazem na zemany z Leuchtenbergu, kterým byl v roce 160 erb udělen. Modrá kostelní budova připomíná zjednodušenou formou farní kostel svatého Emmerama v Oberköblitz.

8. AUFGABE 8. ÚKOL

KANST DU DIE BEIDEN WAPPEN NACHZEICHNEN?
VERBINDE DAFÜR DIE ZAHLEN UND BUCHSTABEN.
DIE ELEMENTE KANST DU DANACH NOCH AUSMALEN.
MÜŽEŠ DOKRESLIT OBA ZNAKY? SPOJTE ČÍSLICE A
PÍSMENA. POTÉ MŮŽETE PRVKY VYBARVIT.

ZNAK MĚSTA

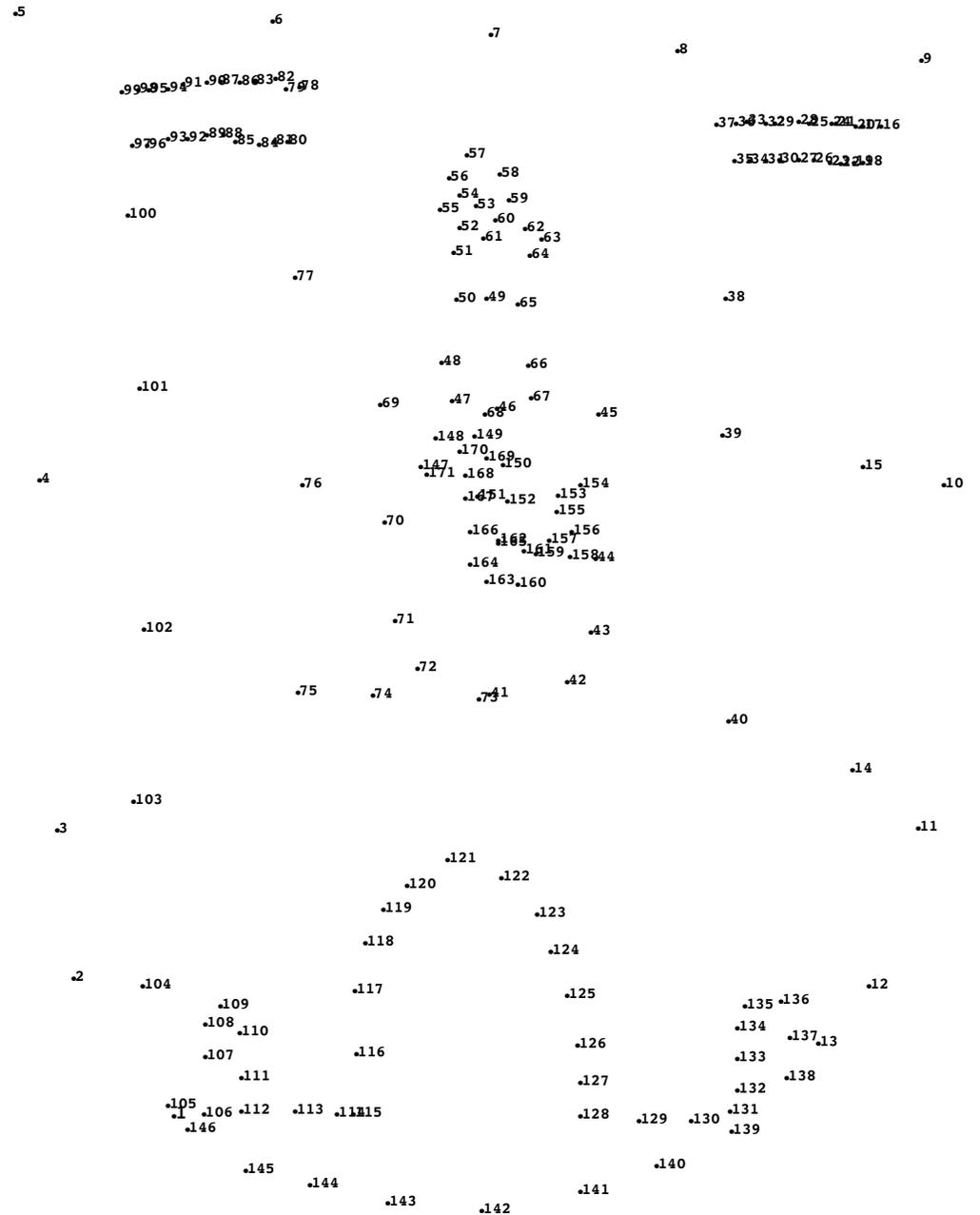
BOR

Borský znak tvoří dvě stříbrné věže na modrém štítu. Mezi nimi je bílá labuť, znak pánů ze Švamberka. Erb můžeme vidět i na náměstí.

Das Wappen von Bor besteht aus zwei silbernen Türmen auf einem blauen Schild. Dazwischen befindet sich ein weißer Schwan, das Emblem der Herren von Švamberk. Das Wappen ist auch auf dem Stadtplatz zu sehen.



DU WILLST ÜBERPRÜFEN, OB DU ALLES RICHTIG
VERBUNDEN HAST? HIER FINDEST DU DIE LÖSUNG.
CHCEŠ ZKONTROLOVAT, ZDA JSI VŠE SPRÁVNĚ SPOJIL/A?
TADY NAJDEŠ ŘEŠENÍ.



INDUSTRIE IN WERNBERG-KÖBLITZ

VOM HAMMERWERK ZUM INDUSTRIESTANDORT OD HAMRU K PRŮMYSLOVÉMU KOMPLEXU

1376 begann die Errichtung eines Eisenhammers in Köblitz. Ab der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts verlagerten sich die Ost-West-Verkehrsströme nach Böhmen. Die Handelsbeziehungen zwischen Nürnberg und Prag wurden immer wichtiger. Ungefähr 1470 entstand eine Mühle. Langsam siedelten sich Handwerker und Händler an, die nebenbei auch Landwirtschaft betrieben. Diese kleine Siedlung erhielt den Namen „Schütthütten“. Schritt für Schritt wuchsen die beiden Ortsteile Unterwernberg und Schütthütten zusammen und verschmolzen zum Ort Wernberg. Durch Wernberg führte die „verbotene Straße“ nach Böhmen.

Durch die gute Anbindung veränderte sich Wernberg von landwirtschaftlich geprägtem Bild zu einem von Industrie geprägtem Standort. Regionale und überregionale Unternehmen sind vom Standort Wernberg-Köblitz überzeugt.

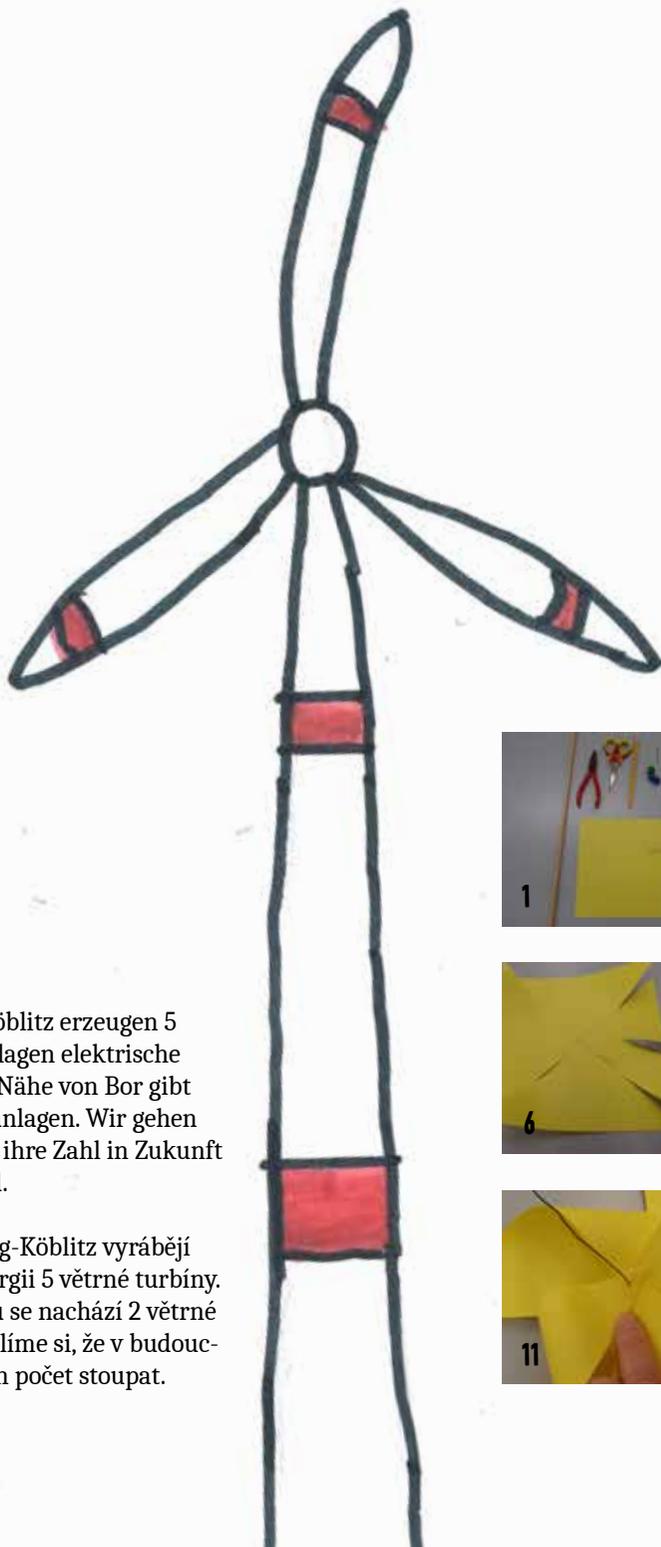
V roce 1376 byla v Köblitz zahájena stavba železného hamru. Od druhé poloviny 15. století nabývaly obchodní cesty mezi Nürnbergem a Prahou na významu. Přibližně v roce 1470 přibyl mlýn. Pomalu se zde usazovali řemeslníci a obchodníci, kteří se vedle toho věnovali zemědělství. Tato malá osada dostala název „Schütthütten“. Postupně se obě čtvrti Unterwernberg a Shütthütten spojily a vznikla obec Wernberg. Přes Wernberg vedla do Čech „Zakázaná cesta“.

Díky dobrému spojení se Wernberg změnil ze zemědělské obce na lokalitu s významným průmyslovým zaměřením. Regionální a nad rámec regionu působící společnosti jsou přesvědčeny o výhodné poloze lokality Wernberg-Köblitz. Nedaleko Boru vznikla průmyslová zóna, jedna z největších v ČR. Výhodou je poloha v těsné blízkosti dálnice.

Was kann man über die Industrie in unserer Stadt sagen? Die Stadt Bor war eher ein landwirtschaftliches Gebiet. Dank seiner günstigen Lage an der Autobahn D5, die die Tschechische Republik mit Deutschland verbindet, hat sich Bor, ebenso wie Wernberg-Köblitz, in den letzten Jahren zu einem Standort mit einem bedeutenden industriellen Schwerpunkt entwickelt. Rund um die Stadt sind mehrere Industriegebiete entstanden, in denen Unternehmen aus aller Welt angesiedelt sind. Eine dieser Zonen ist sogar eine der größten in der Tschechischen Republik.

PRŮMYSL V BORU OD ZEMĚDĚLSTVÍ K PRŮMYSLOVÉ LOKALITĚ VON DER LANDWIRTSCHAFT ZUM INDUSTRIESTANDORT

Co říci o průmyslu v našem městě? Město Bor bylo spíše oblastí se zemědělským zaměřením. Díky své výhodné poloze v blízkosti dálnice D5 spojující Českou republiku s Německem se město Bor v posledních letech, stejně tak jako město Wernberg-Köblitz, stalo lokalitou s významným průmyslovým zaměřením. V okolí města vzniklo několik průmyslových zón, kde sídlí firmy z nejrůznějších koutů světa. Jedna z těchto zón je dokonce jednou z největších v České republice.



In Wernberg-Köblitz erzeugen 5 Windenergieanlagen elektrische Energie. In der Nähe von Bor gibt es 2 Windkraftanlagen. Wir gehen davon aus, dass ihre Zahl in Zukunft zunehmen wird.

V obci Wernberg-Köblitz vyrábějí elektrickou energii 5 větrné turbíny. V blízkosti Boru se nachází 2 větrné elektrárny. Myslíme si, že v budoucnosti bude jejich počet stoupat.

9. AUFGABE

9. ÚKOL

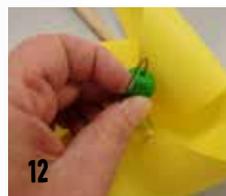
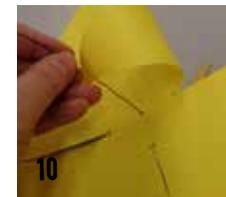
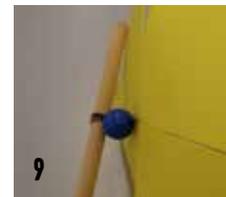
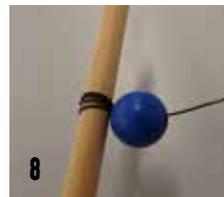
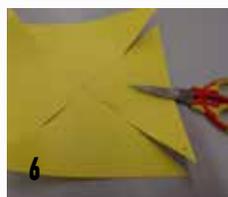
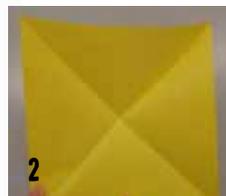
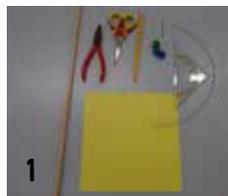
BASTLE DEIN EIGENES WINDRAD. FOLGE DAFÜR EINFACH SCHRITT FÜR SCHRITT DER ANLEITUNG. VYROB SI VLASTNÍ VĚTRNÝ MLÝN. JEDNODUŠE POSTUJ V KROK ZA KROKEM PODLE POKYŇŮ.

DU BRAUCHST:

- ▣ NADEL, SCHERE, FLACHZANGE, LINEAL UND BLEISTIFT
- ▣ HOLZSTAB (50 CM), DRAHT (30 CM)
- ▣ 3-4 PERLEN
- ▣ EINE FOLIE

POTŘEBUJEŠ:

- ▣ JEHLU, NŮŽKY, PLOCHÉ KLEŠTĚ, PRAVÍTKO A TUŽKU
- ▣ DŘEVĚNÁ TYČ (CCA 50 CM), DRÁT (CCA 30 CM)
- ▣ 3-4 PERLY
- ▣ FÓLIE



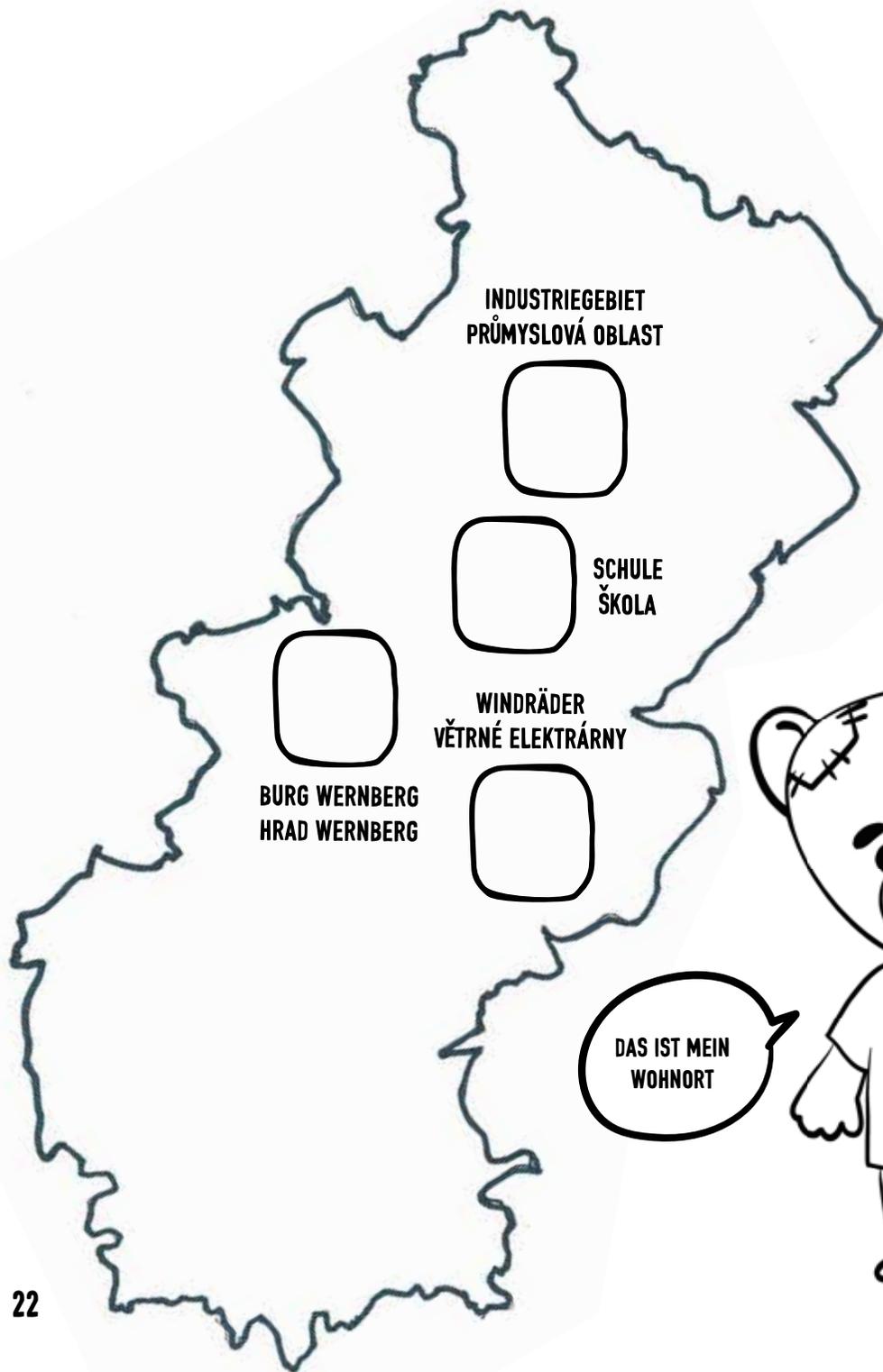
HIER FINDEST DU DIE ANLEITUNG: TADY NAJDEŠ NÁVOD:



10. AUFGABE

10. ÚKOL

AUF DEM STICKERBOGEN FINDEST DU EINIGE BESONDERE ORTE VON WERNBERG-KÖBLITZ UND BOR. KLEBE DIE STICKER AN DER RICHTIGEN STELLE AUF DEN LANDKARTEN AUF. NA SAMOLEPKOVÉM ARCHU NAJDEŠ NĚKTERÁ ZAJÍMAVÁ MÍSTA Z MĚST WERNBERG-KÖBLITZ A BOR. NALEP SAMOLEPKY NA SPRÁVNÉ MÍSTO NA MAPĚ.



MARKTGEMEINDE WERNBERG-KÖBLITZ WERNIS HEIMAT

Wernberg-Köblitz ist eine Marktgemeinde in der Oberpfalz und liegt nur circa 30 km von der tschechischen Landesgrenze entfernt. In den 26 Ortsteilen von Wernberg-Köblitz leben circa 5700 Menschen. Eine der bedeutensten Sehenswürdigkeiten in Wernberg-Köblitz ist natürlich die Burg Wernberg. In diesem Buch hast du aber auch noch viele andere besondere Orte von Wernberg-Köblitz kennengelernt.

Wernberg-Köblitz je město v Horní Falcí, které leží jen cca 30 km od českých hranic. V 26 obcích Wernbergu-Köblitz žije přibližně 5700 lidí. Jednou z nejvýznamnějších památek ve Wernbergu-Köblitz je samozřejmě hrad Wernberg. V této knize se ale seznámíte i s mnoha dalšími významnými místy Wernbergu-Köblitz.

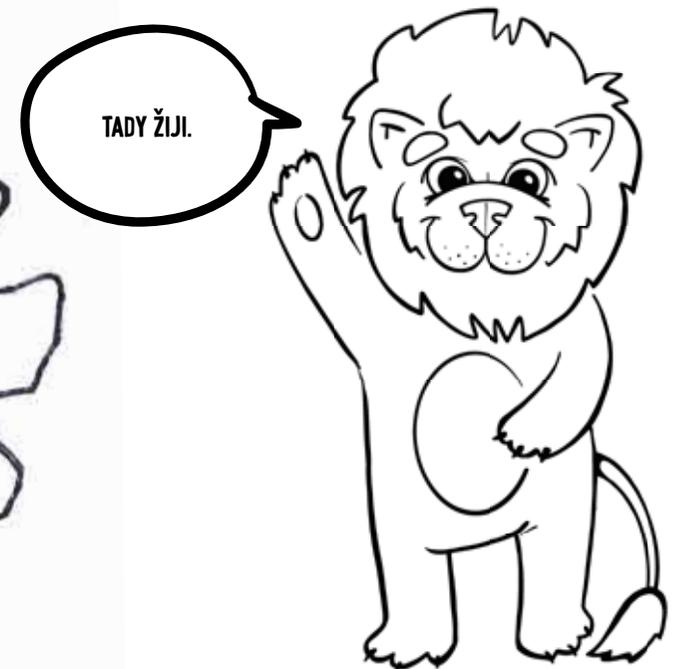
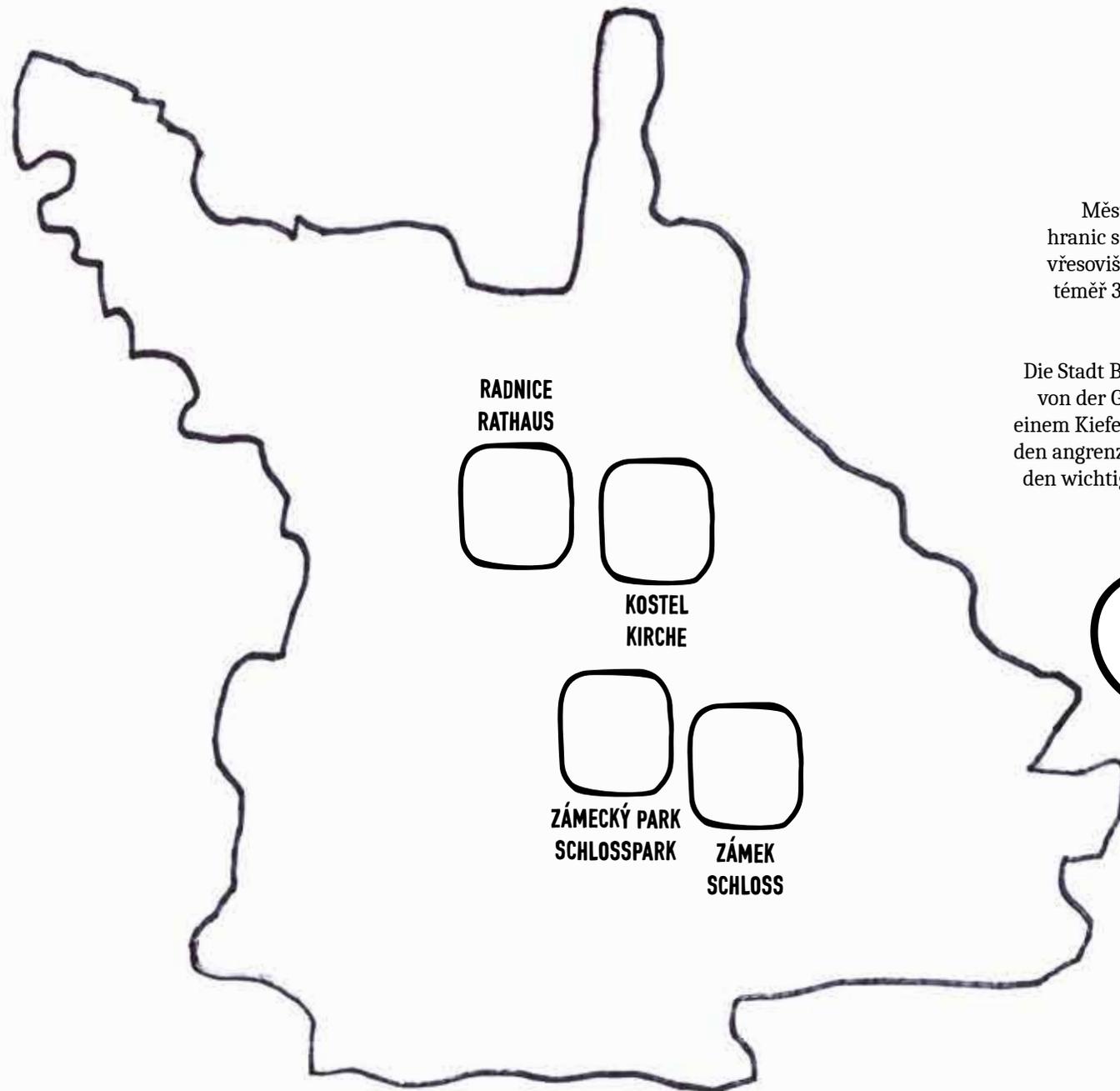


MĚSTO BOR

LEOŠŮV DOMOV

Město Bor leží v západní části Plzeňského kraje, asi 20 km od hranic s Německem. Svůj název získalo podle borového lesa nebo vřesoviště. V současné době má město Bor i s přilehlými osadami téměř 3800 obyvatel. Mezi nejvýznamnější památky města patří zámek, kostel sv. Mikuláše, loreta a další.

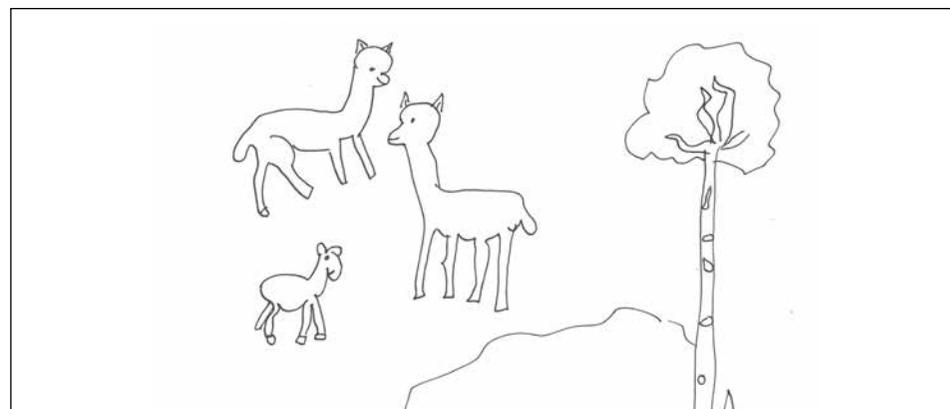
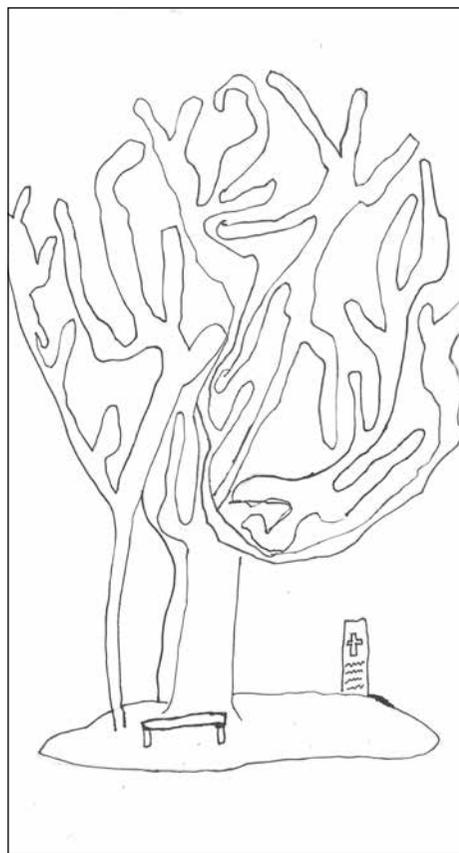
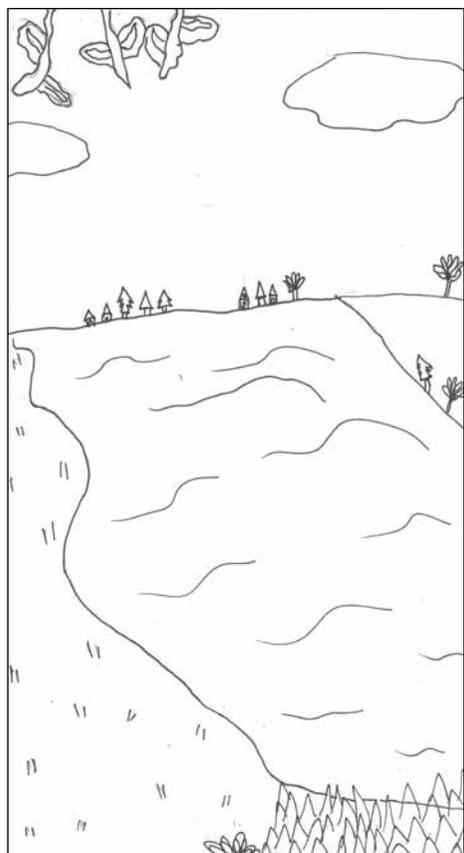
Die Stadt Bor liegt im westlichen Teil der Region Pilsen, etwa 20 km von der Grenze zu Deutschland entfernt. Sie hat ihren Namen von einem Kiefernwald oder einer Heidelandschaft. In der Stadt Bor und den angrenzenden Siedlungen leben derzeit fast 3800 Einwohner. Zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt gehören das Schloss, die Kirche St. Nikolaus, das Loreto und andere.



DIE SCHÖNSTEN PLÄTZE IN WERNBERG-KÖBLITZ

Süße Alpakas, grüne Wiesen, oder die Naab - in Wernberg-Köblitz gibt es viel zu sehen. Die Schüler und Schülerinnen der Grund- und Mittelschule haben die schönsten Plätze fotografiert.

Ve Wernberg-Köblitz je toho hodně k vidění - roztomilé alpaky, zelené louky nebo řeka Naab. Žáci a žákyně základní školy vyfotografovali nejkrásnější místa.



11. AUFGABE 11. ÚKOL

RICHTIG SCHÖN SIND DIE ORTE NATÜRLICH NUR IN FARBE. MALE DAFÜR DIE ZEICHNUNGEN FARBIG AUS. DIE ORIGINALE UND VIELE WEITERE FOTOS FINDEST DU AUF DER CLOUD. MÍSTA JSOU SAMOZŘEJMĚ OPRAVDU KRÁSNÁ JEN V BARVÁCH. VYBARVI PROTO VÝKRESY. ORIGINÁLY A MNOHO DALŠÍCH FOTOGRAFIÍ NAJDEŠ NA CLOUDU.



HIER FINDEST DU DIE ORIGINALFOTOS DER BILDER UND NOCH VIELE WEITERE SCHÖNE PLÄTZE DER BEIDEN ORTE. TADY NAJDEŠ PŮVODNÍ FOTOGRAFIE A MNOHO DALŠÍCH KRÁSŇNÝCH MÍST Z OBOU LOKALIT.

NEJKRÁSŇŇŠÍ MÍSTÁ

V BORU

In Bor und der Umgebung gibt es viele schöne Orte. Einer davon ist der Schlosspark, in dem man nicht nur viele Bäume und Blumen, sondern auch viele Tiere sehen kann.

V Boru a jeho okolí je spousta krásných míst. Jedním z nich je zámecký park, kde je k vidění nejen spousta stromů a květin, ale i spousta zvířat.



AUF WIEDERSEHEN

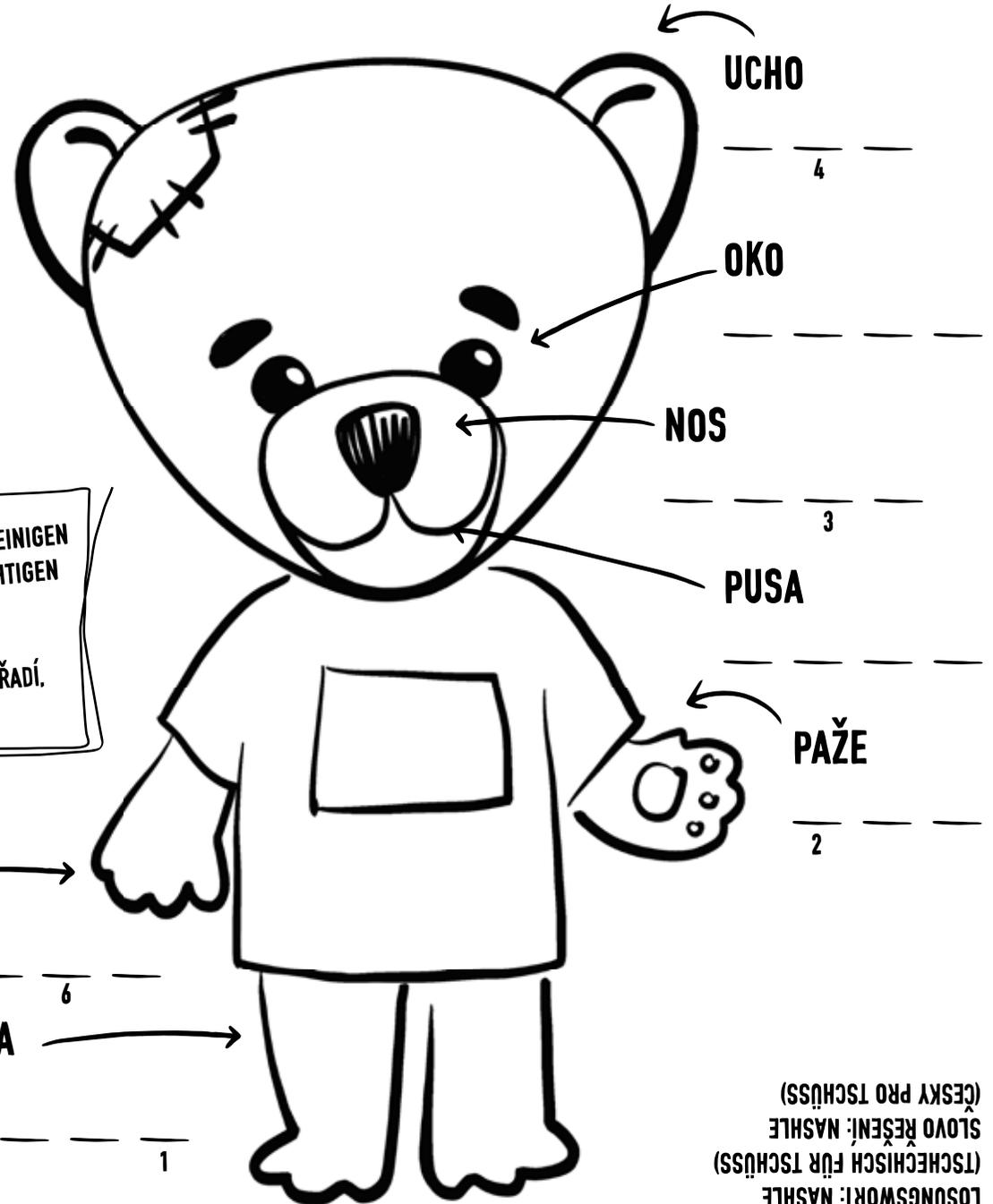
WERNI SAGT TSCHÜSS

Auf den vorherigen Seiten hast du viel über das Leben in Wernberg-Köblitz und Bor erfahren und auch die Sprache deiner Partnerstadt kennengelernt. Jetzt wird es Zeit noch ein paar Wörter zu lernen.

12. AUFGABE

12. ÚKOL

ÜBERSETZE DIE WÖRTER IN DIE DEUTSCHE SPRACHE. EINIGEN BUCHSTABEN SIND ZAHLEN ZUGEORDNET. IN DER RICHTIGEN REIHENFOLGE ERGEBEN SIE EIN LÖSUNGSWORT. PŘELOŽ SLOVA DO NĚMČINY. NĚKTERÝM PÍSMENŮM JSOU PŘÍŘAZENA ČÍSLA. SEŘAĎ JE VE SPRÁVNÉM POŘADÍ. ZJISTIŠ TAJENKU?



LÖSUNGSWORT:

1 2 3 4 L 5 6

LÖSUNGSWORT: NASHLE
(TSCHECHISCH FÜR TSCHÜSS)
SLOVO ŘEŠENÍ: NASHLE
(ČESKY PRO TSCHÜSS)

NA SHLEDANOU LEO ŘÍKÁ NASHLE

Na předchozích stránkách jste se dozvěděli mnoho zajímavého o životě ve Wernbergu-Köblitz a Boru a také jste se seznámili s jazykem svého partnerského města. Nyní je čas naučit se několik dalších slovíček.

FINGER

— 8 — 1 —

OHR

— 5 — 3 — —

AUGE

— — — —

NASE

— — — 7 —

MUND

— — — 2 —

BEIN

— — — 4 —

13. AUFGABE

13. ÚKOL

ÜBERSETZE DIE WÖRTER IN DIE TSCHECHISCHE SPRACHE. EINIGEN BUCHSTABEN SIND ZAHLEN ZUGEORNET. IN DER RICHTIGEN REIHENFOLGE ERGEBEN SIE EIN LÖSUNGSWORT. PŘELOŽ SLOVA DO ČEŠTINY. NĚKTERÝM PÍSMENŮM JSOU PŘÍŘAZENA ČÍSLA. VE SPRÁVNÉM POŘADÍ TVOŘÍ SLOVO ŘEŠENÍ.

ARM

— — — — 6 —

LÖSUNGSWORT: TSCHUSS
(DEUTSCH FÜR NASHLE)
SLOVO ŘEŠENÍ: TŠCHŮSS
(NĚMECKY PRO SBOHEM)

SLOVO ŘEŠENÍ:

— 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — 6 — 7 — 8 —



WERNBERG-KÖBLITZ



BOR

